THÔNG TIN TÓM TẮT VỀ NHỮNG KẾT LUẬN MỚI CỦA LUẬN ÁN TIẾN SĨ

Tên đề tài: **Nghiên cứu chữ Nôm và tiếng Việt trong văn bản *Nhị độ mai tinh tuyển***
Chuyên ngành: Hán Nôm Mã số: 9.22.01.04
Nghiên cứu sinh: Võ Thị Ngọc Thúy
Cán bộ hướng dẫn:
1. GS.TS. Nguyễn Ngọc San
2. PGS.TS. Dương Tuấn Anh

Cơ sở đào tạo: Trường Đại học Sư phạm Hà Nội

NHỮNG KẾT LUẬN MỚI CỦA LUẬN ÁN

1. Về tác phẩm, *Nhị độ mai tinh tuyển* ra đời khoảng giữa cuối thế kỉ XIX, là một trong ba truyện Nôm mượn cốt truyện tiểu thuyết chương hồi chữ Hán *Trung hiếu tiết nghĩa Nhị độ mai truyện*. Nhan đề *Nhị độ mai tinh tuyển* có dụng ý nhấn mạnh đây là tác phẩm mang tính tuyển chọn, chắt lọc tinh hoa từ các truyện *Nhị độ mai* và là tác phẩm thành công nhất. Về văn bản, AB.350 của *Nhị độ mai tinh tuyển* là một bản chữ Nôm chép tay năm 1887 dưới thời Đồng Khánh với nhiều chữ viết tắt, viết thảo, đôi chỗ sai sót sữa chữa song nhìn chung là một bản khả tín. Về tác giả, hiện chỉ biết "*Song Đông Ngâm Tuyết Đường*" là tên hiệu, có thể là người ở các tỉnh phía Bắc, chưa tìm ra lai lịch cụ thể.

2. Đặc điểm văn tự trong bản AB.350: về cấu trúc, chữ Nôm mượn chữ Hán chiếm 71,11%, chữ Nôm tự tạo chiếm 28,89%, tỉ lệ này phản ánh đúng đặc điểm và diễn biến cấu trúc chữ Nôm trong các văn bản Nôm hậu kì. Trong các kiểu loại cấu trúc chữ Nôm của AB.350, hoàn toàn vắng mặt loại chữ Nôm tự tạo với hai thành tố cùng ghi âm, trong đó một thành tố ghi tổ hợp phụ âm đầu; loại chữ Nôm ghép âm – ý có xu hướng tăng để thay thế cho một số chữ Nôm mượn âm Hán Việt đọc chệch.

3. Đặc điểm ngữ âm thể hiện qua các mô hình ghi âm chữ Nôm trong AB.350: một số phụ âm đầu đồng qui hoặc hòa lẫn trong phát âm như *r/d/gi; tr/gi; d/nh, s/x*; một số từ lặp biến âm thành từ láy song thanh. Đây là những điểm khác biệt so với các văn bản Nôm các giai đoạn trước.

4. Cơ cấu từ vựng trong *Nhị độ mai tinh tuyển*: nhóm từ cổ giảm rõ rệt, chỉ sử dụng những từ đặc trưng trong các truyện thơ Nôm; từ ngữ Hán Việt đã được Việt hóa ở mức độ cao, nhất là các thành ngữ gốc Hán.

Đại diện tập thể hướng dẫn	**Nghiên cứu sinh**
(Kí và ghi rõ họ tên)	(Kí và ghi rõ họ tên)
	Võ Thị Ngọc Thúy

SUMMARY OF NEW CONCLUSIONS OF PhD THESIS

Title: **Researching Nom script and Vietnamese in the text *Nhi do mai tinh tuyen***
Speciality: Sino - Nom
Classification: 9.22.01.04
Name of PhD Student: Vo Thi Ngoc Thuy
Advisor(s):

1. Prof. PhD. Nguyen Ngoc San
2. Assoc. Prof. PhD. Duong Tuan Anh

Institutional: Hanoi National University of Education

NEW CONCLUSIONS

1. *Nhi do mai tinh tuyen* (*Best selected of the plum twice bloom*) was composed in 1887, was one of the three Nom stories that borrowed the content of Chinese chapter novel. The title *Best selected of the plum twice bloom* aimed that this was the best work which collected the best things in all works about of the *Second Plum*. The Nom text AB.350 of *Nhi do mai tinh tuyen* wrote in 1887 in Dong Khanh Dynastry was a reliable handwritting text that avoided forbidden names. The author of *Nhi do mai tinh tuyen* til now is in mystery because the name "Song Dong Ngam Tuyet Duong" is just a nickname.

2. The features of Nom script in AB.350 text: the borrowed script group accounted for 71,11%, the self – created script group accounted for 28,89%. This rate reflexed exactly feature and development of Nom structure in the late period of Nom texts. In structure of Nom script in AB.350, there were no script combined by two sectors recording the sound; the scripts combined by one sector recording sound and one rercording meaning had increased in order to replace some Nom scripts borrowed Sino sound.

3. The phonetic characteristics showed through recording models of Nom scripts in AB.350: some consonants had been mixed in pronunciation, such as *r/d/gi; tr/gi; d/nh, s/x*; some full reduplicatives had changed into alliterative reduplicatives. These were differences between AB.350 and other Nom texts in earlier times.

4. Lexicon structure in *Nhi do mai tinh tuyen:* reduced amount of old words, just used specific words of Nom tales; Sino words and phrases were Vietnamized, especially Han original proverbs.

Advisor(s) **PhD Student**

Võ Thị Ngọc Thúy